

E21 - Live in the Now, Now, Now!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

What the heck is going on?

[00:08] ---

If you think you can just go and see Teruto,
you're more optimistic than I thought.

[00:12] ---

You demon.

[00:14] ---

Me?

[00:16] ---

Where did the giant go?

[00:19] ---

Call.

[00:21] ---

Lionel.

[00:23] ---

Lionel?

[00:25] ---

Call. Margreia.

[00:30] ---

Margreia.

[00:33] ---

Call. Iris.

[00:37] ---

Call. Lepardas.

[00:43] ---

Demons must be buried.

[00:48] ---

Build...

[00:49] ---

...Divide.

[02:20] ---

#21 Live in the Now, Now, Now!

[02:30] ---

Such a long way to go.

[02:34] ---

Kikka... Naomitsu...

[02:38] ---

They let me go on ahead,
so I have to keep moving forward.

[02:42] ---

Baongulo. Attack the player.

[02:49] ---

Using Bugena to attack the player.

[02:53] ---

Damn it. Calm down.

[02:56] ---

I can't let myself get deceived
by those illusions.

[03:00] ---

Draw.

[03:02] ---

What's wrong? It's your turn.

[03:05] ---

Attack us like you did
the day you threw us into that fire.

[03:10] ---

I don't want to fight you guys.

[03:12] ---

Even if you are just illusions.

[03:14] ---

Even if you hesitate, you can't erase
the past when you burned us.

[03:19] ---

Stop it.

[03:21] ---

Accept. Baog.

[03:23] ---

Attack Baongulo.

[03:29] ---

Come on, stop it.

[03:31] ---

You burned us. Erased us.

[03:33] ---

Until only you remained.

[03:34] ---

And you alone went on living...

[03:36] ---

After you buried us all.

[03:48] ---

Why did you burn us?

[03:52] ---

Was it because we were in your way?

[03:54] ---

I did that to mourn you guys.

[03:58] ---

Didn't you want to make him pay, too?

[04:01] ---

I came here to get revenge on him.

[04:03] ---

You're making excuses.

[04:05] ---

Revenge. That's nothing but an excuse.

[04:09] ---

So you can go on living.

[04:12] ---

There's no reason for you to live.

[04:15] ---

You were created by him.

[04:17] ---

You're not human.

[04:23] ---

Accept. Lionel, Invincible Beast.

[04:27] ---

Territory. Build Arise.

[04:30] ---

Bottomless Canyon.

[04:33] ---

Lionel, attack Baog.

[04:39] ---

Lionel, use your ability to stand.

[04:42] ---

Attack him.

[04:56] ---

You don't need to say a word.

Those tears are speaking eloquently for you.

[05:03] ---

Your hatred for Higuma.

Yeah, that's your excuse.

[05:09] ---

Even if you get your revenge,
you guys can never come back.

[05:13] ---

Neither will my existence
ever be justified.

[05:19] ---

I was created by that man.

[05:22] ---

Completely worthless.

[05:24] ---

A pile of junk.

[05:26] ---

Stop!

[05:27] ---

Oh, no, I'll say it again and again.

[05:30] ---

I won't let you get near Teruto.

[05:32] ---

You need to face up to your sins.

[05:36] ---

No. I'm going. I'm going to save Teruto,
no matter what!

[05:41] ---

What are you talking about?

[05:42] ---

Don't you have something
to take care of first?

[05:50] ---

Where am I?

[05:52] ---

No. Stop it.

[05:55] ---

Brings back memories, huh?

[05:57] ---

This is where your crime is engraved.

[06:00] ---

That's right.

Confess to every one of your sins.

[06:03] ---

Then we'll talk.

[06:05] ---

No. You have to stop.

[06:07] ---

I don't want to hear any more.

[06:12] ---

What am I?

[06:18] ---

What the hell am I?

[06:19] ---

I want you to tell me.

[06:29] ---

A dud. A defect. An inferior product
unable to accomplish a single thing.

[06:36] ---

If at least you'd succeeded,
our sacrifices wouldn't have been for naught.

[06:42] ---

Instead, you charged ahead to get revenge,
which none of us had asked for.

[06:49] ---

Just so you could justify
your reason for surviving.

[06:53] ---

Revenge was just to fool yourself.

[06:56] ---

You're a worthless being
who has no purpose or reason to be alive.

[07:00] ---

The fact is, you're a human-shaped nobody.
Just a hunk of flesh.

[07:17] ---

How pathetic.

[07:19] ---

This is nothing.

[07:22] ---

Summon and awaken that mysterious power.

[07:24] ---

And venture beyond
all human understanding.

[07:27] ---

Accept. Iris, Nine Dragons, Future Wings.

[07:35] ---

Territory. Build Arise.

[07:39] ---

Yinglong, Bractuator.

[07:42] ---

Activating Iris's ability.

[07:44] ---

Inflicting 3,000 damage to Parvinir.

[07:46] ---

All right.

[07:47] ---

You use those cards so proudly,
but Sakura got those from Teruto, right?

[07:55] ---

Teruto.

[07:58] ---

Teruto, play with me.
Come on, play with me.

[08:03] ---

Teruto!

[08:06] ---

You'd already started committing

your crime at that moment.

[08:10] ---

Obsessed with Teruto, making him suffer.
What a sinful woman you are.

[08:17] ---

The best thing for you would be
to collapse under the weight of your crime,

[08:20] ---

and just rot away.

[08:22] ---

No. I'm not giving up until I see Teruto.

[08:26] ---

Using Crocus to attack Grona.

[08:37] ---

Using Iris to attack the player.

[08:41] ---

All right.

[08:42] ---

It's not over yet.

[08:47] ---

As if I could ever get beaten by you.

[08:50] ---

I know exactly how you're going to fight.

[08:54] ---

Because I'm you, remember?

[08:59] ---

You're wrong. You're not me.

[09:02] ---

Oh, no. I'm Kikka Kurabe, all right.

[09:05] ---

The one who loves me...

[09:07] ---

...and who detests me.

[09:09] ---

I'm the Kikka who just can't stand Sakura
because Teruto liked her more.

[09:16] ---

I never said that I hated Sakura.

[09:20] ---

There she is. Kikka the Goody-goody.

[09:23] ---

You even ripped off Sakura's hairstyle.
How absurd is that?

[09:26] ---

The arrogant, mean-spirited, merciless
King Kikka Kurabe. That's who you really are.

[09:33] ---

You know what your greatest crime is?

[09:35] ---

The fact that you keep looking away
from your own crimes.

[09:40] ---

It was the throne that messed me up.
What a convenient take.

[09:45] ---

The person you were back then.
That was the real Kikka.

[09:49] ---

N-No, you're wrong.

[09:50] ---

That sure was fun, wasn't it?

[09:52] ---

All hail Exclusionism!
Widening the gap further and further.

[09:56] ---

Not because I wanted to.

[09:58] ---

It always existed? They made you do it?

[10:01] ---

If you really felt sorry for everyone,
you could've done away with it, right?

[10:05] ---

But you didn't.
You wanted to flaunt your own power.

[10:09] ---

You're wrong.

[10:11] ---

I'm not wrong.

[10:13] ---

Accept. Margreia.

[10:16] ---

Territory. Build Arise.

[10:19] ---

Shrine of Justice.

[10:22] ---

It was your selfishness that caused
everyone in the city so much suffering.

[10:27] ---

Ruling over them with the power of your cards,
giving them all that anguish.

[10:31] ---

It felt so good, you just couldn't
get enough of it, could you?

[10:35] ---

Making everyone suffer
is your source of joy.

[10:39] ---

Saying you love me is just another lie.

[10:42] ---

All you want is to drive me to the edge,
and make me suffer.

[10:44] ---

Because you want to see me suffer.

[10:47] ---

Because you want to control me,
and make sure that I only look at you.

[10:52] ---

I feel sorry for Teruto.
It's no wonder he chose me over you.

[10:57] ---

I bet that right now,
he's relieved to be free from you.

[11:01] ---

You can't think of anyone but yourself.

[11:04] ---

Stop.

[11:05] ---

Because you're a complacent,
selfish, horrible king.

[11:09] ---

Stop!

[11:14] ---

I want you to tell me.
Who in the world am I?

[11:19] ---

Is there any reason
that I should be allowed to live?

[11:22] ---

I've looked into everything
that could link back to Higuma.

[11:25] ---

But try as I might,
I could never find out who I really was.

[11:32] ---

Why did he create us?

[11:35] ---

Why do I have an ego?

[11:38] ---

I never would've had to feel anything
if it wasn't for that.

[11:44] ---

It's all because I have an ego.

[11:46] ---

If you didn't have an ego,

[11:48] ---

could you have continued living
without feeling a thing?

[11:51] ---

Sure. I wouldn't have felt
any grief or pain,

[11:54] ---

and I could've spent all of eternity
in quiet repose.

[12:00] ---

Together with all of you.

[12:03] ---

I was seeking revenge for myself.
For my own self-satisfaction.

[12:07] ---

But even if you'd been satisfied,
you couldn't have accepted it.

[12:11] ---

Even if you did get revenge,
your path would've been cut off right there.

[12:16] ---

No matter how far you go, you'll never
accept yourself as a fake who's a nobody.

[12:23] ---

I'm in pain, I'm suffering,
I'm bitter, I want to know.

[12:27] ---

Where the hell am I supposed to go?

[12:31] ---

Does this mean that
I should've burned up along with you?

[12:35] ---

If that's the choice you want to make...

[12:41] ---

There it is.

[12:56] ---

That's...

[13:01] ---

To die, or to live.

[13:02] ---

That's the fate
given to every living thing.

[13:07] ---

Well, that doesn't sound fair.

[13:09] ---

It's not like we asked to be born.

[13:12] ---

You're right, it isn't fair.

[13:14] ---

Everyone receives life passively,

[13:17] ---

and by the time they're old enough to understand,
they must actively make the most of that life.

[13:23] ---

Too bad it isn't all fun and games.

[13:26] ---

But the truth is,
it's nothing but pain and suffering.

[13:31] ---

Seeking revenge is the only thing I have.

[13:35] ---

No.

[13:36] ---

Actually, I was clinging to my revenge
so I can cover up being a questionable existence.

[13:42] ---

My name and my past.
I created them both myself, for myself.

[13:47] ---

Because I answered to a number
and I had no name.

[13:51] ---

You were a nobody?

[13:54] ---

Yeah. A nobody.

[13:57] ---

Then what was that?

[14:23] ---

What you saw that day...
That straightforward sunlight.

[14:28] ---

You gazed at it all night.

[14:31] ---

It wasn't the flame of hatred or mourning.

[14:34] ---

You were seeing the flame bestowing life
on the earth for the first time.

[14:43] ---

It looked like the light of hope.

[14:48] ---

NAOMITSU

[14:53] ---

Long ago...

[14:55] ---

Someone said that life
was like a card game.

[14:59] ---

I think so, too.

[15:01] ---

When we were born, the only thing
we had on us was an empty deck case.

[15:07] ---

But then, through various experiences,
little by little, we gain more cards.

[15:13] ---

It was the same for me, too.

[15:15] ---

With each card that I gained,
I would take one more step forward,

[15:19] ---

and eventually found what it was
that I wanted to do.

[15:22] ---

You must have several cards by now, right?

[15:27] ---

What was your first card?

[15:41] ---

You know exactly who you are.

[15:45] ---

You just haven't realized that yet.

[15:49] ---

Move forward a step at a time,
and build a deck that will become you.

[15:53] ---

Along with that deck, someday,
you'll find your reason to live.

[15:59] ---

Just like how you chose that
straightforward sunlight for your own name...

[16:03] ---

You have a will of your own.

[16:07] ---

My own will.

[16:09] ---

You...

[16:11] ---

Number 9?

[16:13] ---

No. I don't see a number.

[16:17] ---

Who are you?

[16:22] ---

You're finished.

[16:24] ---

And now I'm going to become
the real Kikka Kurabe.

[16:28] ---

Don't worry. I'm going to have a way better time
playing with Teruto than you ever did.

[16:36] ---

You totally belong on that lonely throne.

[16:38] ---

You can just rot away there, all alone.

[16:41] ---

Nobody needs you.

You're always going to be alone.

[16:46] ---

Alone.

[16:55] ---

These are my sins.

[16:58] ---

This is my punishment.

[17:00] ---

I'll never see the light again.

[17:03] ---

Kikka?

[17:05] ---

I need you.

[17:06] ---

*We'll be living together here
for a while, okay?*

[17:07] ---

Why don't you use this?

I'm sure she'd be okay with it.

[17:08] ---

Welcome back, Lady Kikka.

[17:09] ---

Can I call you Kikka from now on?

[17:10] ---

Look at me!

[17:11] ---

Sorry for wanting to be friends with Kikka.

[17:12] ---

Is it all right if I like Kikka?

[17:15] ---

I won't let you go.

[17:16] ---

Let's fight! Together!

[17:16] ---

See? Your cold hands are warming up.

[17:19] ---

I think you're fine just the way you are, Kikka.

[17:23] ---

Hiyoko.

[17:24] ---

Kikka. Let's go see Master. Together.

[17:31] ---

I'm not alone.

[17:35] ---

The person I was as a child...

[17:37] ---

The person who chased after Teruto...

[17:40] ---

*The person who made
everyone suffer as king...*

[17:43] ---

They were all me, without question. But...

[17:47] ---

I've changed now. Because I met Hiyoko.

[17:51] ---

I found more people I could talk to.

[17:53] ---

We all ate our meals together.

[17:55] ---

*I got to bake bread
for people other than Teruto.*

[17:58] ---

And they all said it was delicious.

[18:01] ---

I found people who would accept me.

[18:04] ---

*Until then,
I could only see Teruto,*

[18:07] ---

but then my world expanded.

[18:09] ---

I can change into who I want to be.

[18:13] ---

*If you wish for it,
it will definitely come true.*

[18:16] ---

Sakura.

[18:24] ---

Using Maturika to launch
a Two-Hit Attack against the player.

[18:29] ---

Wh-What is this?

[18:31] ---

How can you do that when you're me?

[18:33] ---

I won't lose anymore.

[18:35] ---

Not to the past me.

[18:37] ---

If there's a future that I can hope for,

[18:40] ---

I'll seize it with my own hands.

[18:42] ---

Clad in a bloody wind, head into battle.

[18:44] ---

Mad beast, storming into this death match.

[18:46] ---

Accept.

[18:48] ---

Lepardas, Black Panther of Fortitude.

[18:52] ---

Territory. Build Arise.

[18:54] ---

Arena of Rivals.

[18:56] ---

Margreia, get her!

[18:59] ---

Command. Delayed Tactics.

Target is Margreia.

[19:08] ---

How dare you be so insolent.

[19:10] ---

The person who I was before
no longer exists.

[19:13] ---

What are you talking about?

[19:15] ---

Using Ermine to launch a Two-Hit Attack.

[19:20] ---

The past me is the real me, too.

[19:23] ---

She was the me who I needed
so I can become the person I am now.

[19:26] ---

But I'm never turning back.

[19:28] ---

I'm going to move forward.

[19:30] ---

To build a deck that only I can create...

[19:33] ---

Goodbye, past me.

[19:41] ---

I'll never forget you guys.

[19:46] ---

I'm going to move forward!

[20:04] ---

Naomitsu.

[20:05] ---

So you won, little lady?

[20:07] ---

Because I promised Hiyoko.

[20:11] ---

All right, let's catch up
with the little brat, then.

[20:14] ---

Right.

[20:16] ---

Let's go.

[20:30] ---

Master.

[20:32] ---

I finally found you.

[20:36] ---

Hiyoko, is that you?

[20:40] ---

Master. I'll get you out of there now.

[20:43] ---

Hiyoko, you must've gotten really strong.

[20:47] ---

Enough to make it all the way here.

[20:49] ---

Sorry I took so long, and for leaving you
on your own all this time.

[20:56] ---

Hiyoko.

[20:59] ---

That power of yours...

[21:02] ---

Will you give it to me?

[21:06] ---

See what's become of me?

[21:09] ---

I want power.

[21:12] ---

Call. Bloom.

[21:21] ---

Bloom?

[21:25] ---

This is just like when Kikka was here.

[21:28] ---

I can't save Master
unless I get him away from there.

[21:32] ---

Come on, Hiyoko.

[21:37] ---

Here I go, Master.

[21:40] ---

Call. Palhadora.

[21:45] ---

I hope you're ready for this.

[21:47] ---

Master or not, I will not be gentle.

[21:54] ---

Build-Divide!

[21:57] ---

TO BE CONTINUED

[23:30] ---

This time, I'm going to save you, Master.

[23:32] ---

What's wrong with calling
an impossible dream meaningless?

[23:36] ---

Decide for yourself
what it is that you enjoy the most.

[23:36] ---

#22 choice

Revision #1

Created 2024-03-27 20:21:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:21:06 UTC by whimsee